

Eveil à la diversité linguistique

Moyenne section – Grande Section

Ressources indicatives



NOUVEAUX PROGRAMMES POUR LA MATERNELLE (2016)

« A partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur. »



Ressources maternelle
Mobiliser le langage
dans toutes ses dimensions

Partie II.3 - Lien oral-écrit -
Comptines, formulettes et jeux de doigts

Renouvelez-vous sur :



Avril 2016

1.8. Éveil à la diversité linguistique

« À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. » (Programme 2015).

Les comptines, formulettes et jeux de doigts énoncés dans des langues régionales ou étrangères permettent de prendre conscience de leur existence, de découvrir la culture associée et d'éveiller à différentes sonorités et musicalité. L'enseignant doit engager rapidement ses élèves dans la pratique afin de favoriser les situations d'écoute ultérieures.

La *Sélection d'ouvrages pour entrer dans une première culture littéraire à l'école maternelle* proposée par le Ministère de l'Éducation Nationale mentionne l'ouvrage d'Ivanovitch-Lair, Albena (réunies par), Prigent, Andrée, *Ohé ! Les comptines du monde entier !*, Rue du monde, (niveaux 3 et 4). La collection *Comptines du monde*, Didier jeunesse avec cédérom propose également des textes, dits ou chantés, provenant de

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Ressources maternelle - Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions
Partie II.3 - Lien oral-écrit - Comptines formulettes et jeux de doigts

<http://eduscol.education.fr/ressources-maternelle>

De nombreux enregistrements de **Frère Jacques**, sur <http://demonssaumonde.free.fr/frere.jacques/>

Les langues régionales

Ressources

ch'ti mi



Dany, la dame de service de l'école, nous l'a chanté en ch'ti.

Frérot Jacques, Frérot Jacques,
I dort oor ! I dort oor!
Fais toquer chés cloques ! Fais toquer chés cloques !
Ding Deng Dong ! Ding Deng Dong !

breton



Va breur Jakez, Va breur Jakez
Kousket out, kousket out ?
Deus da zebriñ krampouezh
Deus da zebriñ Krampouezh
Gant laezh dous, gant laezh dous

mon frère jacques
dors tu ?
viens manger des crêpes
avec du lait doux

basque

Anai xanti, Anai xanti...
ezkilak jotzen du ezkilak jotzen du
din dan don din dan don

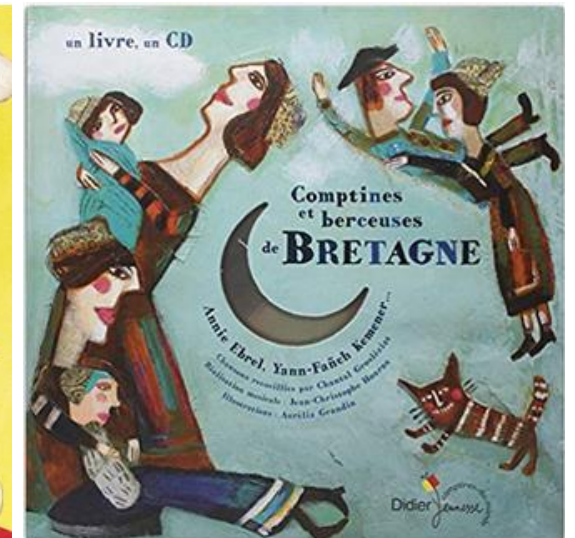
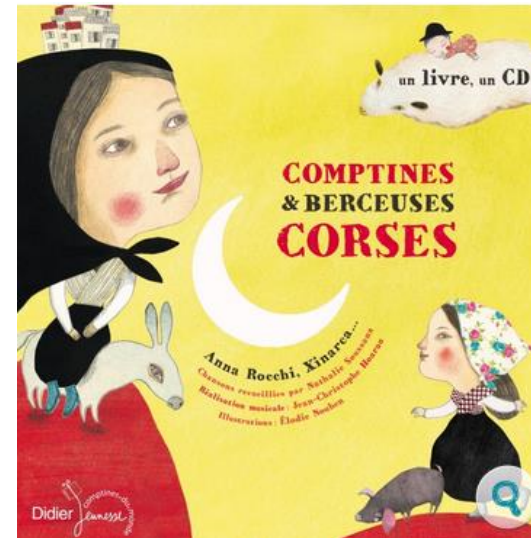
langues de nouvelle calédonie



<p>faga</p> <p>mouma jacques mouma jacques mwé i fo mwé i fo go poupa défao go poupa défao ding ding dong</p>	<p>wallisien</p> <p>Felela Sakopo, Felela Sakopo, Moe, moe koe, moe, moe koe. Tuu o ta te pele, tuu o ta te pele. Ding, ding, dong, ding, ding, dong.</p>
--	--

Les langues régionales Ressources

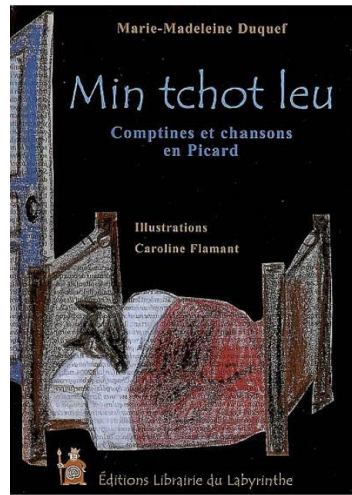
Collection « Comptines du Monde », aux Editions Didier jeunesse.



Des extraits sonores sont proposés sur le site des Editions Didier :
Exemple : [comptines de Bretagne](#)

La langue picarde

Ressources



Comptines et chansons en Picard
Min Tchot Leu
Marie-Madeleine Duquef
Editions Librairie du Labyrinthe - Amiens

Extrait sonore de
l'ouvrage [Min Tchot Leu](#)



Spectacles de marionnettes en Picard à la
Maison du Théâtre - Amiens



Les langues du monde au quotidien

—
Martine Kervran

Les langues
étrangères

Un ouvrage
ressource,
recommandé
dans les textes
officiels



« Les langues du monde au quotidien propose des séquences pédagogiques pour sensibiliser à la diversité des langues dès l'école maternelle et faciliter l'appropriation du langage dans toutes ses dimensions et variations. La démarche s'appuie sur la diversité des langues et des cultures, notamment celles parlées autour de l'école et dans les familles, et en cela vise également à une meilleure intégration des enfants nouvellement arrivés en France. »

Quelques pages extraites de l'ouvrage sont disponibles en suivant ce lien :
<https://cdn.reseau-canope.fr/archivage/valid/163181/163181-25623-32679.pdf>

Les langues
étrangères

Des albums de
jeunesse

Le livre qui parlait toutes les langues, Alain Serres et Fred Sochard, Rue du monde, 2013

Un petit garçon vêtu de rouge marche seul jusqu'à la forêt où il s'installe au pied d'un arbre pour lire. Mais soudain le loup surgit et s'approche de lui pour essayer de le manger ! Heureusement, le petit garçon a la bonne idée de lui lire son livre, pour essayer de l'endormir et profiter de son sommeil pour rentrer chez lui sain et sauf.

Les histoires de son livre sont courtes, mais racontées en 20 langues : comorien, tamoul, turc, anglais, berbère ou swahili, par exemple.

Mieux qu'une relecture amusée du petit chaperon rouge, ce livre fera découvrir aux enfants le plaisir des langues en même temps que les enjeux et les plaisirs de la lecture.

Ce livre comprend le récit en français, une seconde version en multilingue, une troisième en français et multilingue, et enfin la musique sans le texte.

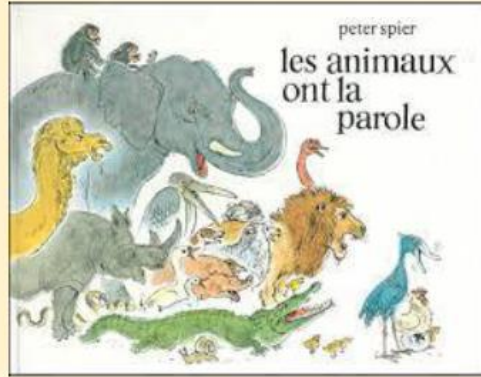
Un bel album des éditions Rue du Monde, qui a travers la musicalité de langues très diverses fera comprendre la richesse et la diversité vivifiante qu'elles représentent. Un livre pour les yeux et les oreilles.



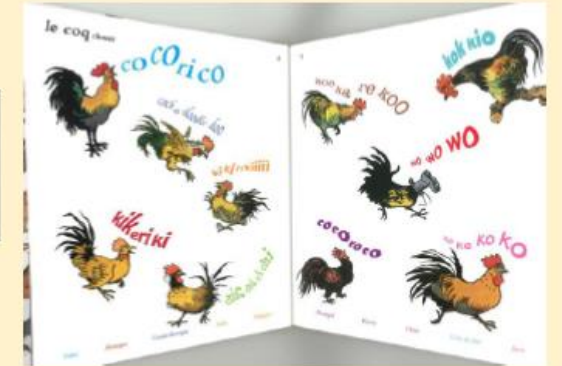
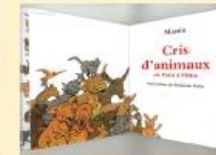
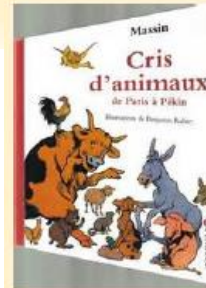
Les langues étrangères

Des albums de jeunesse

Les animaux ont la parole, SPIER, Peter, Ecole des loisirs

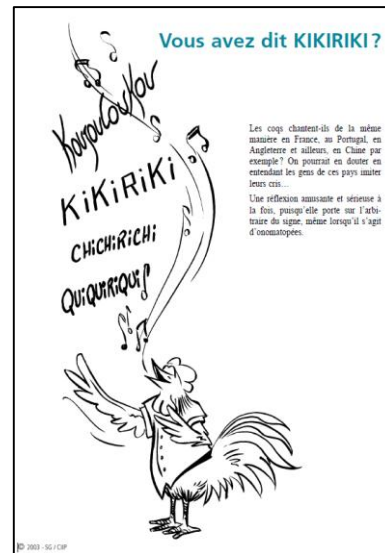


Cris d'animaux de Paris à Pékin, éd Kalligram



Peut être mis en réseau avec les séquences de Martine Kervran "Bla bla bla" ou "Les animaux prennent la parole" dans Les langues du monde au quotidien, ed. Sceren

Découverte de douze cris d'animaux à travers le monde ! Comment le chien aboie-t-il en Chine ? Comment le chat miaule-t-il au Portugal ? Comment la vache meugle-t-elle en France ? Qu'ils vivent en Allemagne, en Espagne ou au Japon, les animaux produisent tous les mêmes cris. Mais les hommes, selon leur langue et leur accent, interprètent différemment ces sons. Cooorico ! Kokekoko ! Kikeriki ! Quelle cacophonie !



Quelques cris d'animaux dans différentes langues :

http://eole.irdp.ch/activites_eole/kikiriki.pdf

Les langues
étrangères

Des albums de
jeunesse

De 1 à 10 autour du monde, LAW Diane, Nord –Sud,
2006



**Pour apprendre à compter en 5 langues,
édition multilingue français-anglais-
allemand-espagnol-italien.**

Apprends à compter avec les enfants du monde entier qui, tour à tour, sortent de leur maison pour jouer avec toi. Ensemble, vous pourrez compter les arbres, et ce en anglais, en espagnol, en allemand, en français et en italien. Chaque langue apparaît dans une même couleur au fil des pages. Un petit chat s'est aussi glissé dans chacune des images.

Les langues
étrangères

Le kamishibai

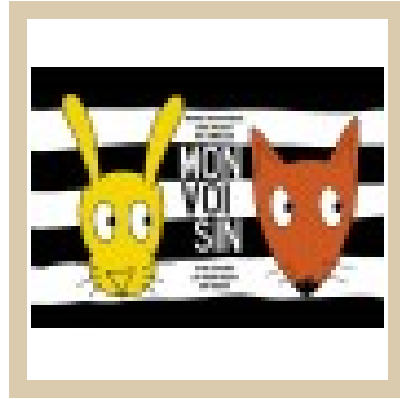
LE KAMISHIBAI PLURILINGUE POUR DÉCOUVRIR DES HISTOIRES ET DES LANGUES

Kamishibai (紙芝居 en japonais) signifie « Théâtre de papier ». C'est une technique de narration d'origine japonaise, une sorte de théâtre ambulant, qu'utilisaient originellement des conteurs de rue pour raconter des histoires aux enfants en glissant des planches illustrées dans un castelet en bois : le butai. Chaque planche met en scène un épisode de l'histoire, sur le côté recto on retrouve l'image et sur le côté verso un texte court et simple.





« Mon voisin », kamishibai multilingue (en français, alsacien, basque, breton, corse, occitan et picard tournaisien)



Les langues étrangères

Le kamishibai aux éditions Enfantilingue et Callicéphale

callicéphale
ÉDITIONS

- >de nombreuses références
- >des propositions d'activités
- >des versions anglaises et allemandes à télécharger en suivant le lien ci-dessous : <https://www.callicephale.fr/fr/pratique/>



Les langues
étrangères

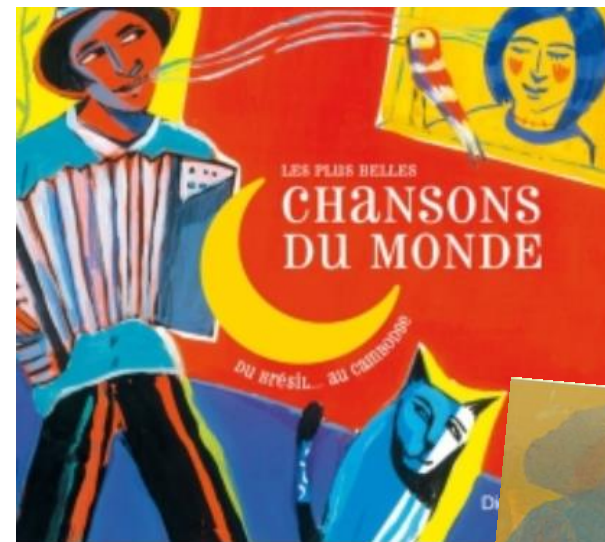
Des chants

A titre d'exemple, les parutions des Editions ABC Medoly :
Collection « Chante et Découvre »



Les langues
étrangères

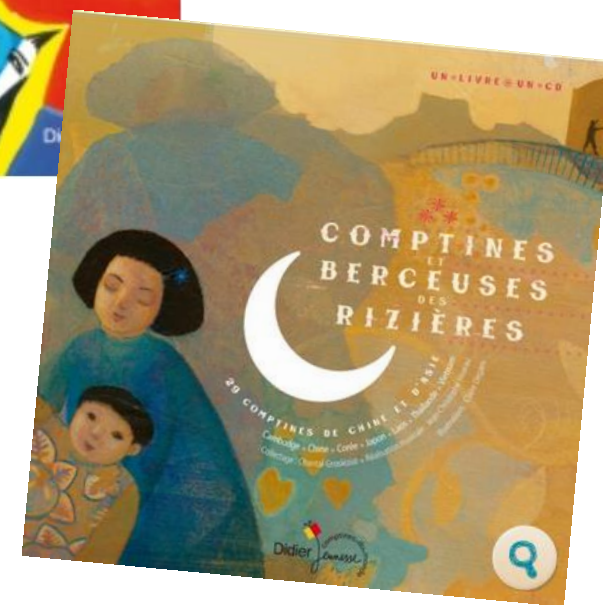
Chants et
comptines



Editions [Didier Jeunesse](http://www.didierjeunesse.com)

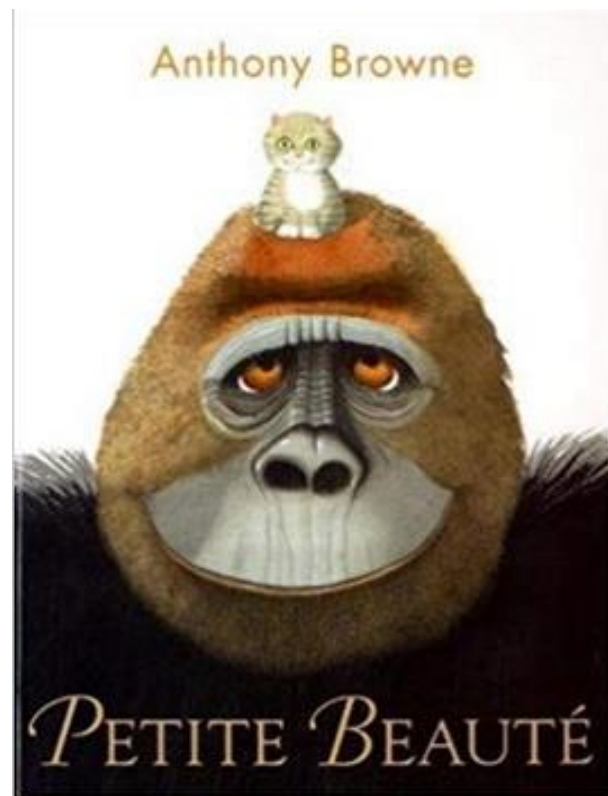
Le site « Mama Lisa's World » présente également de nombreuses chansons et comptines dans les langues du monde.

Lien : <https://www.mamalisa.com/?t=hubfh>



La langue des
signes

Album
Comptines



Un album inspiré par la véritable histoire de Koko, un gorille capable de communiquer en langue des signes.



Langue des
signes

Comptines
traditionnelles

20 Vidéos sont disponibles à l'adresse suivante :

<https://www.comptineslsf.millepages.com/>



Les petits poissons



Petit escargot



L'araignée Gypsie

Ressources complémentaires

Manuels

